Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	przypomnienie wziąwszy — w twej nieobłudnej wierze, która zamieszkała najpierw w — babce twej Lois i — matce twej Eunice, przekonany będąc zaś, że i w tobie [mieszka].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przypomnienie biorąc w tobie nieobłudnej wiary która zamieszkała najpierw w babce twojej Lois i matce twojej Eunice jestem przekonany zaś że i w tobie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wspominając twoją nieobłudną wiarę,* która zamieszkała najpierw w twojej babce Lois** i w twojej matce Eunice,*** **** a jestem przekonany, że i w tobie.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przypomnienie wziąwszy (o) (tej) w tobie nieobłudnej wierze, która zamieszkała najpierw w babce twej Lois i matce twej Eunice, jestem przekonany zaś, że i w tobie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przypomnienie biorąc w tobie nieobłudnej wiary która zamieszkała najpierw w babce twojej Lois i matce twojej Eunice jestem przekonany zaś że i w tobie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wciąż pamiętam twą nieobłudną wiarę. Zadomowiła się ona najpierw w twojej babce Lois oraz w twojej matce Eunice, a jestem pewien, że również w tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętając nieobłudną wiarę, która jest w tobie, a która najpierw mieszkała w twojej babce Lois i w twojej matce Eunice, jestem też pewien, że i w tobie *mieszka*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przywodząc sobie na pamięć onę, która w tobie jest, nieobłudną wiarę, która pierwej mieszkała w babce twojej Loidzie i w matce twojej Eunice, a pewienem, że i w tobie mieszka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przywodząc na pamięć onę wiarę, która jest w tobie nieobłudna, która i mieszkała pierwej w babce twojej, Loidzie, i w matce twojej, Eunicyjej, a jestem pewien, że i w tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	na wspomnienie bezobłudnej wiary, jaka jest w tobie; ona to zamieszkała najpierw w twej babce, Lois, i w twej matce, Eunice, a pewien jestem, że [mieszka] i w tobie.

---

1) <x>610 1:5</x>
2) Lois, Λωΐς, czyli: lepsza, <x>620 1:4</x>L. Imię to może się kojarzyć z hbr. ליש (laisz), czyli: lew, zob. <x>90 25:44</x>, por. Leon, Leontyna.
3) Eunika, Εὐνίκη, czyli: dobre zwycięstwo (por. Dobrosława).
4) <x>510 16:1</x>; <x>620 3:15</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przywodzę sobie na pamięć nieobłudną wiarę twoją, która była zadomowiona w babce twojej Loidzie i w matce twojej Eunice, a pewien jestem, że i w tobie żyje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętam twoją nieobłudną wiarę, która najpierw stała się udziałem twojej babki Lois i twojej matki Eunike. Jestem też przekonany, że i twoim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mam w pamięci twoją szczerą wiarę, którą miała już twoja babka Lois, a następnie twoja matka Eunika. Jestem pewien, że ty też ją posiadasz.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	gdyż mam w pamięci tę nieobłudną w tobie wiarę, która osiadła na stałe najpierw w twojej babce Lois i w matce twojej Eunice, a jestem przekonany, że i w tobie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie zapominam o twojej szczerej wierze, którą odznaczały się najpierw twoja babka, Lois i matka, Eunike. Nie wątpię, że i ty żyjesz tą samą wiarą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dobrze pamiętam twoją szczerą wiarę; mieszkała ona najpierw w sercu twojej babki, Lois, i twojej matki, Eunice, a przekonałem się, że mieszka także i w tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадую твою щиру віру, яка спочатку оселилася була в твоїй бабусі Лоїді та в твоїй матері Євникії; я певний, що вона є і в тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chwytam wspomnienie o nieobłudnej wierze w tobie, która najpierw zamieszkała w twojej babce Loidzie oraz w twojej matce Eunice; a jestem przekonany, że i w tobie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wspominam twą szczerą ufność, taką samą ufność, jaką miały twoja babka Lois i twoja matka Eunice, i jestem przekonany, że ufność tę masz teraz i ty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wspominam bowiem nieobłudną wiarę, która jest w tobie i która najpierw mieszkała w twej babce Lois oraz w twej matce Eunike, a która, jak ufam, jest również w tobie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dobrze pamiętam również, że szczerze uwierzyłeś Chrystusowi, podobnie jak to wcześniej uczyniła twoja babcia—Lois i mama—Eunika. Jestem pewien, że masz w sercu tę samą wiarę.